

TEXTOS

Alfonso X: *Madre de Deus* (CSM 422)

Estribillo

Madre de Déus, óra | por nós téu Fill' essa óra.

Estrofas

U verrá na carne | que quis fillar de ti, Madre,
joigá-lo mundo | cono poder de séu Padre.

E u el a todos | parecerá mui sannudo,
entôn fas-ll' enmente | de como foi concebudo.

E en aquel día, | quand' ele for mais irado,
fais-lle tu emente | com' en ti foi enserrado.

U verás dos santos | as compannas espantadas,
móstra-ll' as tas tetas | santas que ouv' el mamadas.

U ao júizio | todos, per com' é escrito,
verrán, di-lli como | con el fogist' a Egipto.

U leixarán todos | os viços e as riquezas,
di-lle que sofriste | con ele muitas pobrezas.

U queimaré fógó | sérras e vales e montes,
di com' en Egipto | non achast' aguas nen fontes.

U verás os ángeos | estar ant' ele tremendo,
di-lle quantas vezes | o tu andast' ascondendo.

U dirán as trompas: | "Mórtos, levade-vos lógo",
di-ll' u o perdiste | que ta coita non foi jógo.

U será o aire | de fógú' e de sufr' aceso,
di-ll' a mui gran coita | que ouviste pois foi preso.

Alfonso X: *Gran fé devía hóm' haver en Santa María* (CSM 187)

Estribillo

Gran fé devía hóm' haver en Santa María.

Estrofas

E dest', amigos, un miragre direi
que fez a Virgen, Madre do alto Rei,
en un mōesteiro de Jerusalên, com' achei,
que fazer mandou aquesta Sennor que nos
guía,

que sinagóga primeiro de judéus
foi, e vendêrona os maos encreús
aos santos Apóstolos, muit' amigos de Déus;
esta foi a primeira eigreja de Suría.

Santa María en aquela sazón
morava na vila en Monte Siôn
e mandara aquela eigreja fazer entôn,
que foi depois de monges mui grande
abadía.

Mas un tempo foi que houvéran d' ermarcon
fam' os monges aquel santo logar;
mas o séu abade lles disse: "Vaamos rogar
ant' aa Virgen que acórra a sa mongía".

Estribillo

Gran fe debieran todos poner en Santa
María.

Estrofas

Y, de esto, amigos, diré un milagro
que hizo la Virgen, Madre del Alto Rey,
en un monasterio de Jerusalén —como he
hallado—

que mandó hacer esta Señora que nos guía,
y que primero había sido sinagoga de judíos,
que los malos incrédulos habían vendido
a los santos apóstoles, muy amigos de Dios;
esta fue la primera iglesia de Siria.

Santa María, en aquel tiempo,
moraba en la villa, en Monte Sión,
y había mandado hacer aquella iglesia
que después fue una gran abadía de monjes.

Pero hubo un tiempo en que, por hambre,
casi abandonan los monjes aquel santo
lugar,
pero el abad les dijo: "Vamos a rogar a la

Lógo o fezerón sen tardar de ren
e choraron muit' ant' a que nos mantên,
e toda aquela noite ar rezaron des ên
hinos e cantigos todos a mui gran perfía.

E outro día acharon tanto pan
que os hórreos foron chëos de pran,
que lles déu Santa María sen prender i afán,
ond' o convent' houve quanto ên mestér
havía.

Mas depois a tempo lles avëo mal,
que houve na térra gran fame mortal,
assí que todos entôn cuidaran morrer sen al;
e o abade, muito chorando, lles dizía:

"Nembre-vos, amigos, en com' outra vez
a gran mercee que vo-la Virgen fez
do triígo, que sabedes que tornou tan rafez,
que toda a gente do que nos déu guarecía.

Porên lle roguemos que o Fillo séu
rógue, que aquel pan tan muito nos déu,
que nos acorrer queira en este ano tan gréu,
ca muito mais ca esto por ela nos faría".

E os monges todos fezerón assí
e oraron muito, per com' aprendí,
toda aquela noit'; e na luz acharon alí
mui gran cousa d' ouro no altar, que reluzía.

O abade muito se maravillou
e ao tesoureiro empreguntou
se vir algũa gente que na eigreja entrou,
que tan gran tesouro com' aquel sigo tragía.

El lle jurou muito par Nóstro Sennor
que nunca daquelo fora sabedor;
entôn o convento déu end' aa Virgen loor,
porque lle atán ben déu quanto mestér
havía.

Virgen para que socorra a su monjía".

Hiciéronlo luego, sin demorarse nada,
y lloraron mucho ante la que nos mantiene,
y toda aquella noche rezaron, desde
entonces, himnos y cánticos, todos a porfía.

Y, al otro día, hallaron tanto pan
que los hórreos estuvieron llenos del todo;
se lo dio Santa María sin tomarse en ello
ningún trabajo,
y allí tuvo el convento cuanto había
menester.

Pero, después, llegaron malos tiempos,
porque hubo en la tierra una mortal hambre,
así que todos creyeron, sin más, que morían;
y el abad les decía llorando:

"Acordaos, amigos, del gran don de trigo que
os hizo la Virgen en otra ocasión,
que sabéis que estuvo tan escaso que toda la
gente se abastecía de lo que Ella nos daba.

Por ello, roguemos que ruege a su Hijo,
que aquel pan tan abundante nos dio,
que quiera socorrernos este año tan grave,
porque mucho más nos haría por Ella".

Y los monjes todos así lo hicieron,
y oraron mucho –como he aprendido–
toda la noche, y, cuando amaneció, hallaron
en el altar una gran cosa de oro que relucía.

El abad se maravilló mucho
y le preguntó al tesorero
si había visto entrar a alguien en la iglesia
que trajese consigo aquel gran tesoro,

y él le juró mucho, por Nuestro Señor,
que nunca había sabido nada de aquello;
entonces el convento dio loor a la Virgen
que tan bien les dio cuanto habían menester.

Alfonso X: *Muito demostra a Virgen* (CSM 292)

Estribillo

Muito demostra a Virgen, | a Sennor esperital,
sa lealdad' a aquele | que acha sempre leal.

Estrofas

E de tal razón com' esta | vos direi com' ùa vez
a Virgen Santa María | un mui gran miragre fez
polo bon Rei Don Fernando, | que foi comprido de prez,
d' esforç' e de grãadeza | e de todo ben, sen mal.

De mannas e de costumes, | per quant' éu del aprendí,
nonas pód' haver mellores | outre que el houv' en si;
e sobre tod' outra cousa, | assí com' éu del oí,
amava Santa María, | a Sennor que pód' e val.

Se el leal contra ela | foi, tan leal a achou,
que en todo-los séus feitos | atán ben o ajudou,

que quanto começar quiso | e acabar, acabou;
e se ben obrou por ela, | ben ll' ar pagou séu jornal.

Assí que en este mundo | fez-ll' acabar o que quis
e morrer honrradamente | e morrendo seer fis
que a Paraís' iría, | ben u éste San Denís,
u veería séu Fillo | e a ela outro tal.

Assí estes dous leaes | lealdade fez amar,
ca el sempre a servía | e a sabía loar;
e quand' algũa cidade | de mouros ía gãar,
sa omagen na mezquita | pŕoía eno portal.

E ar fezo-ll' a sa mórte | que polo mellor morreu
rei que en séu logar fosse, | e fez per que o meteu
el Rei séu fill' en Sevilla, | que Mafométe perdeu
per este Rei Don Fernando, | que é cidade cabdal.

E pois lo hou' i metudo, | segundo com' aquí diz,
muitos miragres o Fillo | da Santa Emperatriz
mostrou por el sempr' e móstra, | e sa mollér Beatriz
aduss' i depois séu fillo, | non passand' a Muradal.

Ond' avêo que séu fillo, | Rei Don Alfonsso, fazer
fez mui rica sepultura | que costou mui grand' haver,
feita en fegura dele, | polos óssos i meter
se o achassen desfeito; | mas tornou-xe-lle en al.

Ca o achou tod' enteiro | e a sa madre, ca Déus
non quis que se desfezéssen, | ca ambos éran ben séus
quites, que nunca mais foron | San Marcos e San Matéus,
outrossí da Santa Virgen, | que do mund' é estadal.

Esto foi quando o córpo | de sa madre fez viir
de Burgos pera Sevilla, | que jaz cabo d' Alquivir,
e en ricos mŕimentos | os fez ambos sepelir,
obrados mui ricamente | cada un a séu sinal.

Depois que esto foi feito, | el Rei apóst' e mui ben
a omagen de séu padre | fez pŕer como convên
de seer rei en cadeira, | e que sa espada ten
na mão, con que déu cólbe | a Mafométe mortal.

O logar u a omagen | del Rei Don Fernando sé
tan rico e tan fremoso | e atán apósto é,
que tod' hóme que o veja | ben dirá, per bŕa fé,
que o ten por mui mais nóbre | ca se fosse de cristal.

No dedo desta omagen | metera séu fill' el Rei
un anél d' ouro con pédra | mui fremosa, com' achei
por verdad'; e maravilla | mui grande vos ên direi
que mostrou en este feito | o que naceu por Nadal.

Ca o bon Rei Don Fernando | se foi mostrar en vijôn
a aquele que fezéra | o anél, e disse: "Non
qué' est' anél tŕer migo, | mas dá-lo en ofreçôn
aa omagen da Virgen | que ten vestido cendal,

con que vin ben des Toledo; | e lŕgo cras manamán
di a méu fillo que ponna | esta omagen de San-
ta María u a minna | está, ca non é de pran
guisado de seer tan alte | com' ela, nen tan igual.

Mas ponnan-mi en gŕollos, | e que lle den o anél,

ca dela tiv' éu o reino | e de séu Fillo mui bél,
e são séu quitamente, | pois fui cavaleir novél
na sa eigreja de Burgos | do mōesteiro reial".

Maestre Jorge había | nom' o que aquesto viu
en sonnos; e manteneite | fóra do leito saiu
e foi lógo a eigreja, | e fez tanto que ll' abriu
o tesoureiro as pórtas | d' our' e non d' outro metal.

E en catar a omagen | había mui gran sabor,
e viu-ll' a sortella fóra | do dedo, onde pavor
houve grand' a maravilla, | e diss': "Ai, Nóstro Sennor,
quen m' adubaría este | anél? Soubéss' óra qual

sería que o fezésse". | Maestre Jorge diss': "Éu,
ca éu fix aquesta óbra | toda e est' anél séu
del Rei". E o tesoureiro | lógo o anél lle déu,
dizend': "É gran maravilla | como do dedo lle sal".

Disse "non faz", o maestre, | "mas direi, e non vos pes,
que esta noit' hei sonnado | vél dúas vezes ou tres".
Entôn lle contou o sonno, | ben de tal guisa medês
com' a vós hei ja contado, | e non foi ên mental.

Entôn ambos o contaron | al Rei, a que proug' assaz,
des i ao arcebispo, | a que con tal feito praz;
e al Rei muito loaron, | Don Fernando, porque faz
Déus mui fremosos miragres, | que aos séus nunca fal.

Alfonso X: A Sennor que mui ben soube (CSM 324)

Estríbillo

A Sennor que mui ben soube | per sa lingua responder
a Gabriél, mui ben póde | lingua muda correger.

Estrofas

Daquest' un mui gran miragre | vos direi, sen ren mentir,
mui fremos' e muit' apósto, | e saboroso d' oír,
que mostrou Santa María, | aquela que foi parir
Déus e hóme Jesú-Cristo, | que por nós quis pois morrer.

Aquesto foi en Sevilla, | per quant' end' éu aprendí,
dũa omagen mui béla | que trouxéra el Rei i
da Virgen Santa María, | que éu per méus ollos vi
fazer mui grandes miragres | en enfermos guarecer.

Esta éra tan freiosa | e de tan bõa façõn,
que quen quér que a vía | folgava-ll' o coraçõn;
e porend' el Rei e todos | havían gran devoçõn
en ela, e amiúd' i | a ían porên veer.

Ond' avêo pois na fésta | do día en que naceu
esta Virgen groriosa | que nos muito mal tolleu
que o démo nos fazia | e ena graça meteu
de séu Fillo Jesú-Cristo, | que quis hóm' e Déus seer;

esse día que vos digo | el Rei sa missa oiu
na grand' eigreja da Sée, | que se nunca ên partiu
atá que foi toda dita; | mais o póblo lle pediu
que aquela sa omagen | lles fezéss' alí trager.

E el Rei con amor grande | que había do logar,
porque séu padr' e sa madre | fezéra i soterrar,

outorgou-lles a omagen, | que non quis per ren tardar
que lla non trouxésse lógo, | sen fillar neún lezer.

E foi lóg' a sa capéla, | que se non deteve ren,
e levou-lles a omagen | apòstament' e mui ben
con mui grandes procissões, | com' a tal feito convên,
loand' a que é loada | e deve sempre seer.

E tanto que a omagen | aa eigreja chegou,
un mudo que dentr' estava | per sinas empreguntou
que ér'; e pois llo disséron, | a lingua se lle soltou
faland', e a Virgen santa | começou a bẽeizer.

Dous anos foron que nunca | falara el tal nen qual;
mais o que primeiro disse | foi: "Santa María, val,
ca por ti sãõ guarido, | ai, Sennor esperital".
E começou lóg' as mãos | contra os céos erger.

El Rei e quantos i éran | déron porên gran loor
aa Virgen groriosa, | Madre de Nóstro Sennor,
porque a el e a todos | lles mostrou atal amor,
que tan fremoso miragre | foi ben ant' eles fazer.

Misterio de Elche

Germanes mies, jo voldria

fer certa petició aquest dia:
prec-vos no em vullau deixar
puix tant me mostrau amar.

Hermanas mías, yo querría
hacer cierta petición este día:
ruégoos que no me queráis dejar
pues tanto me mostráis amar.

Ai, trista vida corporal!

Oh, món cruel, tan desigual!
Trista de mi! Jo qué faré?
Lo meu car Fill, quan lo veuré?

¡Ay, triste vida corporal!
¡Oh, mundo cruel, tan desigual!
¡Triste de mí! ¿Yo qué haré?
A mi querido Hijo, ¿cuándo lo veré?

Oh, Sant Verger Getsemaní
on fonc pres lo Senyor aquí!
En tu finà tracte cruel
contre el Senyor d'Israel.

¡Oh, Santo Vergel de Getsemaní
donde fue preso el Señor aquí!
En ti se dio trato cruel
contra el Señor de Israel.

Oh, Arbre Sant digne d'honor
car sobre tots ets lo millor!
En tu volgué sang escampar.
Aquell qui lo món volgué salvar.

¡Oh, Árbol Santo, digno de honor,
pues entre todos eres el mejor!
En ti quiso sangre derramar
Aquel que el mundo quiso salvar.

Oh, Sant Sepulcre virtuos,
en dignitat molt valerós,
puix en tu estigué i reposà
Aquell qui cel e món creà.

Oh, Santo Sepulcro virtuoso,
en dignidad muy valeroso,
pues en ti estuvo y reposó
Aquel que cielo y mundo creó.

Gran desig m'ha vengut al cor

del meu car Fill ple d'amor
tan gran que no ho podria dir
on, per remei, desig morir.

Gran deseo me ha venido al corazón
de mi querido Hijo lleno de amor,
tan grande que no lo podría decir
y, por remedio, deseo morir.

Anónimo: *Gaude Virgo* (Cantoral Clarisas S. XV)

Gaude flore virginali,
honoreque speciali,
transcendens splendiferum
angelorum principatum,

Regocíjate en la flor virginal,
y el honor especial,
pues superas a la magnífica
hueste de los ángeles

et sanctorum decoratum
dignitate numerum.

Gaude sponsa cara Dei,
nam ut clara lux diei
solis datur lumine,
sic tu facis orbem vere
tuae pacis resplendere
lucis plenitudine.

Gaude splendens vas virtutum
cuius pendens est ad nutum
tota caeli curia.
Te benignam et felicem
Jesu dignam genitricem
veneratur in gloria.

Gaude nexu voluntatis
et amplexu caritatis
iuncta sic altissimo,
ut ad votum consequaris
quicquid virgo postularis
a Jesu dulcissimo.

Gaude mater miserorum
quia pater saeculorum
dabit te colentibus
congruentem hic mercedem
et felicem poli sedem
regnis in caelestibus.

Gaude virgo mater Christi
quia sola meruisti,
o virgo piissima,
esse tantae dignitatis
quod sis sanctae trinitatis
sessioni proxima.

Gaude virgo mater pura
certa manens et segura
quod haec septem gaudia
Non cessabunt nec decrescent
sed durabunt et florescent
per aeterna saecula.
Amen.

y a la multitud de los santos
ataviados con dignidad.

Regocíjate, querida esposa de Dios,
porque tan brillante como la luz del día
la luz del sol se da
para que hagas el mundo verdaderamente
resplandecer con tu paz
en la plenitud de la luz.

Regocíjate, espléndida vasija de virtud,
por cuya llegada espera
toda la corte del cielo.
A ti, amable y bendito,
Como digna madre, Jesús
te adora en la gloria.

Regocíjate en la unión de la voluntad
y el abrazo del amor,
así unidos en lo más alto,
que eres fiel a tu voto
todo lo que, oh virgen, se te pida
por el dulcísimo Jesús.

Regocíjate, madre de misericordia,
para el padre de los siglos
darás a los que te adoran
recompensa apropiada aquí
y el bendito trono del mundo
a los reyes en los cielos.

Regocíjate, virgen madre de Cristo,
porque solo tú eras digna,
oh, santísima virgen,
ser de tal valor
para que de la Santísima Trinidad
tan cerca te sientes.

Regocíjate, virgen madre pura,
siempre cierta y segura,
que estas siete alegrías
no terminarán ni disminuirán
sino que durarán y florecerán
por los siglos de los siglos.
Amén.

Anónimo (Llibre Vermell): *Los set goyts recomptarem*

*[Ballada dels goytxs de Nostre Dona
en vulgar cathallan, a ball redon]*

Los set gotxs recomptarem
Et devotament xantant,
Humilment saludarem
La dolça Verge Maria.
Ave Maria, gracia plena,
Dominus tecum, Virgo serena.

Verge fos anans del part,
Pura e sens falliment,
En lo part e prés lo part,
Sens negun corrupiment.

*[Danza en círculo de los gozos de
Nuestra Señora en catalán]*

Los siete dichosos gozos
con devoción cantaremos
y a nuestra madre María
humildes saludaremos.
Ave María, de gracia llena,
Dios sea contigo, Virgen serena.

Virgen fuiste antes del parto,
pura y sin mácula alguna,
y en el parto y tras el parto
no hubo en ti mancha ninguna.

Lo Fill de Déus, Verge pia,
De vós nasqué verament.
Ave Maria, gracia plena,
Dominus tecum, Virgo serena.

Verge, tres reys d'Orient
Cavalcan ab gran corage,
Ab l'estella precedent
Vengren al vostre bitage,
Offerint-vos de gradatge
Aur et mirre et encenç.
Ave Maria, gracia plena,
Dominus tecum, Virgo serena.

Verge, estant dolorosa
Per la mort del Fill molt car,
Romangués tota joyosa
Can lo vis resucitar.
A vós, Mare piadosa,
Primer se volch demostrar.
Ave Maria, gracia plena,
Dominus tecum, Virgo serena.

Verge, lo quint alegrage
Que'n agués del Fill molt car,
Estant al Munt d'Olivatge
Al cell lo'n vehés puyar,
On aurem tots alegratge,
Si per nós vos plau pregar.
Ave Maria, gracia plena,
Dominus tecum, Virgo serena.

Verge, quan foren complits
Los dies de Pentacosta,
Ab vós eren aünits
Los apòstols, et decosta,
Sobre tots, sens nuylla costa,
Devallà l'Esperit Sant.
Ave Maria, gracia plena,
Dominus tecum, Virgo serena.

Verge, 'l derrer alegratge
Que'n agués en aquest món,
Vostre Fill ab gran coratge
Vos muntà al cel pregon,
On sóts tots temps coronada
Regina perpetual.
Ave Maria gracia plena,
Dominus tecum, Virgo serena.

Tots, donques, nos esforcem
En aquesta present vida,
Que peccats foragitem
De nostr'ànima mesquina.
E vós, dolçe Verge pia,
Vuyllats-nos-ho empetrar.
Ave Maria, gracia plena,
Dominus tecum, Virgo serena.

De ti, Virgen pía, nació
el santo Hijo de Dios.
Ave María, de gracia llena,
Dios sea contigo, Virgen serena.

Virgen, tres Reyes de Oriente,
cabalgando con porfía
tras la estrella reluciente,
vinieron a ti, María,
ofreciéndote el presente
de oro, de mirra y de incienso.
Ave María, de gracia llena,
Dios sea contigo, Virgen serena.

Virgen Madre dolorosa:
tu Hijo caro al expirar,
de triste fuiste gozosa
viéndolo resucitar.
Antes que a nadie, Piadosa,
a ti Él se quiso mostrar.
Ave María, de gracia llena,
Dios sea contigo, Virgen serena.

Virgen, la quinta alegría
que tu Hijo amado te dio,
fue en el Monte de los Olivos
cuando el cielo se elevó,
donde será nuestro gozo
si por nosotros imploras.
Ave María, de gracia llena,
Dios sea contigo, Virgen serena.

Virgen, cuando se cumplieron
los días de Pentecostés,
contigo estaban reunidos
los santos Apóstoles,
y allí el Espíritu Santo
sobre ellos súbito es.
Ave María, de gracia llena,
Dios sea contigo, Virgen serena.

Virgen, la última alegría
que tuviste en esta vida
fue al ser por tu Hijo glorioso
a los cielos ascendida,
donde reinas coronada,
reina de la eterna vida.
Ave María, de gracia llena,
Dios sea contigo, Virgen serena.

Esforcémonos, pues, todos,
en esta presente vida
por arrojar el pecado
de nuestra alma mezquina.
Y que esto nos sea dado
pídelo tú, Virgen pía.
Ave María, de gracia llena,
Dios sea contigo, Virgen serena.

Anónimo (Llibre Vermell): *Mariam matrem*

Mariam, matrem Virginem, attolite,
Ihesum Christum extollite concorditer.

Maria, seculi asilum, defende nos,
Ihesu, tutum refugium, exaudi nos.
Iam estis nos totaliter diffugium,
Totum mundi confugium realiter.
Mariam, matrem Virginem, attolite,
Ihesum Christum extollite concorditer.

Ihesu, suprema bonitas verissima,
Maria, dulcis pietas gratissima.
Amplissima conformiter sit caritas
Ad nos, quos pellit vanitas enormiter.
Mariam, matrem Virginem, attolite,
Ihesum Christum extollite concorditer.

Maria, virgo humilis, te colimus,
Ihesu, desiderabilis, te querimus,
Et volumus mentaliter in superis
Frui cum sanctis angelis perhepnter.
Mariam, matrem Virginem, attolite,
Ihesum Christum extollite concorditer.

Ihesu, pro peccatoribus qui passus es,
Maria, sta pro omnibus, que mater es.
Nam omnes nos labiliter subsistimus,
Iuvari unde petimus flebiliter.
Mariam, matrem Virginem, attolite,
Ihesum Christum extollite concorditer.

Maria, facta seculis salvatio,
Ihesu, dapnati hominis redempcio,
Pugnare quam viriliter pro famulis,
Percussis duris iaculis atrociter.
Mariam, matrem Virginem, attolite,
Ihesum Christum extollite concorditer.

A María, madre virgen, alabad,
y a Jesucristo con cantos, ensalzad.

Oh, María del mundo amparo, defiéndenos;
Jesús, seguro reparo, escúchanos.
Vosotros sois nuestro refugio en la vida,
nuestro único refugio sin medida.
A María, madre virgen, alabad,
y a Jesucristo con cantos, ensalzad.

Oh, Jesús, suma bondad verdadera;
oh, María, dulce piedad tan sincera;
con nosotros, desdichados, de amor usad,
que estamos tan hinchados de vanidad.
A María, madre virgen, alabad,
y a Jesucristo con cantos, ensalzad.

Humilde Virgen María, te honoramos;
Jesús, verdad, vida y vía, te buscamos.
Es nuestro ferviente anhelo disfrutar
con los santos en el cielo sin cesar.
A María, madre virgen, alabad,
y a Jesucristo con cantos, ensalzad.

Jesús, nuestro Redentor con dolor,
María, Madre de amor, idad favor!
Apenas si subsistimos en la lucha;
con lágrimas os pedimos gracia mucha.
A María, madre virgen, alabad,
y a Jesucristo con cantos, ensalzad.

Oh, María, de toda edad salvación;
Jesús, de la humanidad redención.
Luchad por vuestras mesnadas con ardor,
por crueles dardos llagadas con furor.
A María, madre virgen, alabad,
y a Jesucristo con cantos, ensalzad.

Anónimo (Llibre Vermell): *Polorum regina omnium nostra*

[*A ball redon*]

Polorum regina, omnium nostra,
Stella matutina, dele scelera.

Ante partum virgo, Deo gravida
Semper permansisti inviolata,
Stella matutina, dele scelera.
Polorum regina, omnium nostra,
Stella matutina, dele scelera.

Et in partu Virgo, Deo fecunda
Semper permansisti inviolata
Stella matutina, dele scelera.
Polorum regina, omnium nostra,
Stella matutina, dele scelera.

Et post partum Virgo, mater enixa,
Semper permansisti inviolata,
Stella matutina, dele scelera.
Polorum regina, omnium nostra,

[*Danza en corro*]

Reina de los cielos, matutina Estrella,
de nuestros pecados borra toda huella.

Tú, que antes del parto, de Dios fecundada,
virgen siempre fuiste pura e inviolada.
Tú, Reina de la gloria, limpia nuestra escoria.
Reina de los cielos, matutina Estrella,
de nuestros pecados borra toda huella.

Tú, que aún en el parto, de Dios fecundada,
virgen siempre fuiste pura e inviolada.
Tú, Reina de la gloria, limpia nuestra escoria.
Reina de los cielos, matutina Estrella,
de nuestros pecados borra toda huella.

Tú, que tras el parto, madre indubitada,
virgen siempre fuiste pura e inviolada.
Tú, Reina de la gloria, limpia nuestra escoria.
Reina de los cielos, matutina Estrella,

Stella matutina, dele scelera.

de nuestros pecados borra toda huella.

Anónimo (Llibre Vermell): *Cuncti simus concanentes: Ave Maria*

[A ball redon]

[Danza en corro]

Cuncti simus concanentes:
Ave Maria.

Cantemos con alegría:
"Ave, María".

Virgo sola existente
En affuit angelus,
Gabriel est appellatus
Atque missus celitus,
Clara facieque dixit:
Ave Maria.

Estando la Virgen sola,
un ángel le aparecía
cuyo nombre era Gabriel.
Del cielo enviado venía,
y risueño dijo él:
"Ave, María".

Cuncti simus concanentes:
Ave Maria.

Cantemos con alegría:
"Ave, María".

Clara facieque dixit,
Audite karissimi,
En concipies Maria:
Ave Maria.

Oíd todos lo que el Ángel
dijo con risueña faz:
"Ave, María;
he aquí que concebirás".

Cuncti simus concanentes:
Ave Maria.

Cantemos con alegría:
"Ave, María".

En concipies Maria,
Audite karissimi,
Pariesque filium:
Ave Maria.

Oíd lo que el Ángel decía:
"Ave, María;
he aquí que concebirás,
y un hijo tú parirás".

Cuncti simus concanentes:
Ave Maria.

Cantemos con alegría:
"Ave, María".

Pariesque filium,
Audite karissimi,
Vocabis eum Ihesum:
Ave Maria.

Oíd lo que el Ángel decía:
"Un hijo tú parirás,
y Jesús lo llamarás.
Ave, María".

Cuncti simus concanentes:
Ave Maria.

Cantemos con alegría:
"Ave, María".

[Revisión de los textos originales del *Llibre Vermell*: Maricarmen Gómez / Traducción de Miguel de Requena]

Anónimo (Toledo, 1585): *Iudicii Signum*

Quantos aquí sois juntados ruégoos, por Dios verdadero,
que oigáis del día postrimero quando seremos juzgados.
Juizio fuerte será dado y muy cruel de muerte.
Del çielo de las alturras un rey verná perdurable,
en carne muy espantable a juzgar las criaturas.
Trompetas y sones tristes dirán del alto del çielo:
ilevantaos, muertos del suelo! Reçibiréis según hezistes.
Descubrirse han los pecados sin que ninguno los hable,
a la pena perdurable serán dados los dañados.
A la Virgen supliquemos que sea en este litigio
medianera con su Hijo, porque todos nos salvemos.